

сограждан уважать и читать Бэкона; в последние пять или шесть лет произведения этого глубокомысленного писателя перелистывались гораздо чаще, чем прежде».<sup>6</sup>

Книга Моллета была замечена во Франции, переведена и издана. В 1755 году в Амстердаме, где печатались французские бесцензурные издания, вышла в свет книга «*La vie du chancelier François Bacon*» («Жизнь канцлера Френсиса Бэкона»), имевшая источником биографию Моллета, но далекая от буквального перевода. В дальнейшем эта биография была переиздана, войдя в состав двухтомного сочинения «*Analyse de la philosophie du chancelier Bacon avec sa vie*» («Анализ философии канцлера Бэкона с приложением его жизнеописания». Leyde, 1756).

Анонимным переводчиком «Жизни Бэкона» как и составителем «Анализа философии» был, очевидно, молодой французский энтузиаст-просветитель Александр Делейр, участник «Энциклопедии», друг Руссо и Дидро.<sup>7</sup> Переводчик книги Моллета так обработал биографию Бэкона, что политические места книги стали еще более злободневными и применимыми к французским условиям. Фразу за фразой переводчик изменял, дополнял и переделывал текст подлинника, чтобы ярче выявить свою тенденцию.

Вот некоторые примеры.

Моллет пишет, что реформы Елизаветы «быстро восстановили ценность денег, а вместе с этим доверие и расположение народа» («*The Life*», р. 17). Французский переводчик ставит здесь запятую вместо точки и продолжает мысль: «... доверие и расположение народа, верный источник богатства, или, лучше сказать, единственное истинное богатство государства» («*La vie*», р. 24).

Автора перевода тревожит бедственное состояние финансов Франции, запутанность и тяжесть налогов, и он, где это возможно, возвращается к похвалам Елизавете английской за укрепление денежной системы без помощи новых поборов. «В начале царствования <Елизаветы> нация, — пишет Моллет, — имела долг в четыре миллиона — сумма в те времена невероятная — и только ее экономия («без налогов и податей», — вставляет переводчик) помогла этот долг выплатить» («*The Life*», р. 17; «*La vie*», р. 25).

<sup>6</sup> *Ouvres complètes de Diderot* (par J. Assézat), vol. XIV. Paris, 1876, р. 494.

<sup>7</sup> Французские библиографы (А. А. Barbier, J. Brunet, J. Quéard) называют обычно в качестве переводчика книги Моллета некоего N. N. Pouillot. Однако некоторые данные заставляют предположить, что это псевдоним П. Делейра. О Делейре см.: J.-J. Rousseau, *ses amis et ses ennemis, correspondance*, publié par G. Streckeisenmoul, vol. I, Paris, 1865; *Correspondance generale de J.-J. Rousseau*, vol. II. Paris, 1924; Газета «*Constitutionnel*», 1863, 2 et 9 mars.